



ابن خلدون
Ibn
Khalldoun
Senghor
traduction

PRIX DE LA TRADUCTION
IBN KHALDOUN - SENGHOR 2022

DE L'ARABE VERS LE FRANÇAIS
DU FRANÇAIS VERS L'ARABE

جائزة ابن خلدون - سنجور ٢٠٢٢ للترجمة

من العربية الى الفرنسية
من الفرنسية الى العربية

15 ANS
١٥ سنة

4
جائزة ابن خلدون سنغور

5
LE PRIX IBN KHALDOUN
- L.S. SENGHOR

6
LE JURY
هيئة التحكيم

11
LES LAURÉATS
الفائزون

28
شروط المشاركة

29
CONDITIONS DE PARTICIPATION

ترجمة
ابن خلدون
Ibn
Khaloudun
Senghor
traduction

جائزة ابن خلدون سنغور

أنشئت جائزة ابن خلدون - ليوبولد سيدار سنغور للترجمة من الفرنسية الى العربية ومن العربية الى الفرنسية عام ٢٠٠٧ لتعزيز التنوع الثقافي واللغوي ولتشجيع جميع أشكال التبادل الثقافي بين العالم العربي والعالم الفرنكوفوني. تعتبر اللغات أداة وحدة وهي كذلك أداة انشقاق كما إنها شرطا مسبقا ضروريا لبناء الهويات وتعددية طرق ابتكار العالم ووصفه. اللغات هي أساس قدرتنا على قبول الآخر باختلافه، وعلى احترامه، وعلى بناء حوار معه. حوارٌ يُبنى بادئ ذي بدء بالرغبة في كسح الآراء المسبقة، وبالاتفتاح نحو الآخر وقبول التباين لمحاولة فهمه والنهل منه من هنا وانطلاقا من هذا المبدأ أنشأت تلك الجائزة للترجمة مع الألكسو - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. اخترنا أن يكون رمزا لها وجهان مشهوران في التراثين الثقافيين بهدف حث الإغناء المتبادل بين الثقافتين والعمل على تعريف كتاب ومؤلفات من كلا فضاءينا اللغويين. الترجمة أداة وساطة بامتياز تفتح الطريق لمعارف مختلفة ولخبرات مختلفة ولتفسيرات مختلفة للعالم. الترجمة عمل مميز ما بين الثقافات يتيح، وبغض النظر عن تداول الأفكار والأعمال، التقارب بين الشعوب والإغناء المتبادل.

LE PRIX IBN KHALDOUN - SENGHOR

Le Prix Ibn Khaldoun - Léopold Sédar Senghor de traduction du français vers arabe et de l'arabe vers le français, a été créé en 2007 pour promouvoir la diversité culturelle et linguistique et pour encourager toutes formes d'échanges culturels entre les mondes arabophone et francophone. Les langues, vecteurs d'unité mais aussi de scission très puissants, constituent un préalable indispensable à la construction des identités et à la pluralité des manières de concevoir le monde et de le dire. Elles sont, dans le même temps, au fondement de notre capacité à accepter l'autre dans sa différence, à le respecter

et à établir avec lui un dialogue. Un dialogue qui se construit d'abord et avant tout par le désir de balayer les préjugés, de s'ouvrir vers l'autre et d'accepter la différence pour tenter de la comprendre et de s'en nourrir. C'est dans l'esprit de ce dialogue que nous avons créé ce Prix de la traduction, conjointement avec l'ALECSO - l'Organisation arabe pour l'Education, la Culture et les Sciences. Pour l'illustrer, nous avons choisi deux figures emblématiques des deux patrimoines culturels afin de stimuler l'enrichissement mutuel des deux cultures, pour faire réciproquement connaître des auteurs et des œuvres de chacun de nos espaces linguistiques. Traduire c'est l'acte de médiation par excellence, qui donne accès à des savoirs différents, à des expériences différentes, à des interprétations différentes du monde. Traduire, c'est un acte éminemment interculturel, permettant, au-delà de la circulation des idées et des œuvres, le rapprochement des peuples et l'enrichissement mutuel.

LE JURY هيئة التحكيم



بسام بركة (لبنان)

أستاذ علم الترجمة واللسانيات الفرنسية والعربية (لبنان). وضع وترجم العديد من المؤلفات من بينها «الصوتيات العربية» و«مغامرة اللغة العربية في الغرب»، مع هنرييت فالتر، وكذلك العديد من المعاجم المتخصصة واللغوية وثنائية اللغة (من بينها «قاموس لاروس المحيط، فرنسي-عربي»). نال جائزة الملك عبد العزيز العالمية للترجمة (لنقله إلى العربية «فلسفة اللغة» لسيلفان أورو). شغل سابقاً منصب رئيس جامعة الجنان (لبنان)، ويشغل حالياً منصب أمين عام اتحاد المترجمين العرب ورئيس مجلس الأمناء في المنظمة العربية للترجمة (بيروت).

BASSAM BARAKÉ (LIBAN)

Professeur de traductologie et de linguistique française et arabe, auteur et traducteur de plusieurs ouvrages en arabe et en français (sur la phonétique de la langue arabe et, avec H. Walter, sur « *L'aventure de la langue arabe en Occident* », Laffont) ainsi que de plusieurs dictionnaires bilingues français-arabe (dont un « dictionnaire *Larousse al-Mûhîr* »), lauréat du Prix international de traduction du Roi Abdul Aziz (traduction en arabe de « *La Philosophie du langage* »), Bassam Baraké a été Président de l'Université JINAN (Liban) et est actuellement Secrétaire général de l'Union des Traducteurs arabes et Président du Conseil stratégique de l'Organisation arabe de Traduction (Beyrouth).

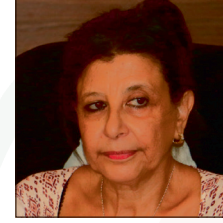


زهيدة درويش جبور

أستاذة الأدب الفرنسي والفرنكفوني في الجامعة اللبنانية. ناقدة أدبية صدر لها مجموعة من المؤلفات انقدية في الشعر والأدب اللبناني والفرنكفوني معظمها بالفرنسية، منها: «الشعر والكشف في أعمال ناديا تويني الشعرية: الفرنكفونية في مساراتها المتعددة: التاريخ والتجربة في «الكتاب» لآدونيس؛ الأدب الفرنكفوني في الشرق الأوسط (مصر، لبنان، سوريا)، كما قامت بترجمة عدد من الدواوين الشعرية إلى اللغة العربية منها: «حزيران والكافرات» لناديا تويني، «ليل القراص» لفينوس خوري-غاتا، وعدد من الكتب التي تعنى بالعلوم الإنسانية منها: «القيم، إلى أين؟» مجموعة أبحاث بإشراف جبروم بندي (محادثات القرن الحادي والعشرين- اليونسكو)؛ «التوخش: عودة البربرية في القرن الحادي والعشرين» لتيريز دلباش؛ «الجغرافيا السياسية للمتوسط» لإيف لاکوست؛ فرنسا ومسلموها، قرن من السياسة الإسلامية. شغلت منصب أمينة عامة للجنة الوطنية اللبنانية لليونسكو (٢٠١١-٢٠١٨). شاركت في لجنة تحكيم جائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة سلطان بن علي العويس للشعر (أبو ظبي). حائزة على وسام السعف الأكاديمية الفرنسي من رتبة فارس. تمّ تكريمها من قبل الحركة الثقافية أنطلياس في «سلسلة أعلام الثقافة».

ZAHIDA DARWICHE-JABBOUR (LIBAN)

Professeure de littérature française et francophone à l'Université Libanaise. Critique littéraire et traductrice, auteur de plusieurs ouvrages qui s'articulent autour de la poésie libanaise et francophone dont : *Poésie et initiation dans l'oeuvre de Nadia Tuéni, Parcours en francophonie(s), Littératures francophones du Moyen-Orient (Égypte, Liban, Syrie), L'Histoire et l'expérience poétique dans «Al-Kitab» d'Adonis*. Elle a traduit nombre de recueils de poésie dont, vers l'arabe : *Juin et les mécréantes de Nadia Tuéni, Quelle est la nuit parmi les nuits de Vénus Khoury Ghata*, ainsi que des ouvrages en sciences humaines, dont : *Où vont les valeurs – Entretiens du XX^{ème} siècle* (sous la direction de Jérôme Bindé), *L'Ensaucement ou le retour à la barbarie au XX^{ème} siècle* de Thérèse Delpech, *Géopolitique de la Méditerranée*, de Yves Lacoste, *La France et ses musulmans* de Sadeq Sallam. Elle occupa le poste de Secrétaire Générale de la Commission libanaise pour l'UNESCO (2011-2018). Elle a participé au jury du Prix Cheikh Zayed pour la traduction, et au jury du Prix Sultan al-Oways pour la poésie (Abu-Dhabi). Elle est Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques.



فائزة القاسم

أستاذة جامعية والمديرة السابقة للمدرسة العليا للترجمة والمترجمين، باريس، جامعة السوربون الجديدة. أخصائية في مادة الترجمة العامة والمتخصصة. تدور أبحاثها الترجمة حول أساليب تعليم الترجمة. المحترفة والمقاربة السوسولوجية للترجمة وترجمة العناصر الثقافية ومصطلحات الترجمة. نشرت العديد من الأبحاث وأشرفت على مجموعة أبحاث حول الترجمة.

FAYZA EL QASEM (FRANCE)

Professeure HDR et ancienne directrice de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), Université Sorbonne Nouvelle - (France). Spécialiste de traduction et de traductologie, elle a à son actif plusieurs publications et a co-dirigé trois collectifs traductologiques publiés par John Benjamins Publishing Company et TTR. Elle a traduit vers l'arabe les deux ouvrages clés de la théorie interprétative de la traduction. Elle est membre du comité scientifique de la revue internationale de traductologie Forum publiée par John Benjamins Publishing Company.

ابن خلدون
Ibn Khaldoun
Senghor
traduction

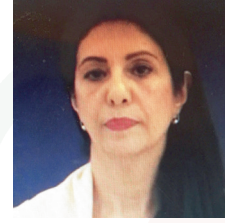


محمد محجوب

أستاذ التأويلية وتاريخ الفلسفة في جامعة تونس. المدير العام الأسبق لمعهد تونس للترجمة. ألف وترجم عدة كتب، منها : ج. ج. روسو (مقالة في أصل اللغات)، م. م. م. (تقريب الحكمة)، د. هيوم (تحقيق في الذهن البشري)، ب. ريكور (مقالات ومحاضرات - في التأويلية). يعمل حالياً على إعداد الترجمة العربية الأولى لكتاب م. هيدغر (تأويلات الحديثة).

MOHAMED MAHJOUB (TUNISIE)

Professeur d'Herméneutique et d'Histoire de la Philosophie à l'Université de Tunis. Ancien Directeur Général de l'Institut de Tunis pour la Traduction. Il a écrit et traduit plusieurs ouvrages de philosophie, dont Rousseau (*Essai sur l'origine des langues*), Merleau-Ponty (*Eloge de la Philosophie*), Hume (*Enquiry Concerning Human Understanding*), Ricœur (*Essais et conférences - Herméneutique*). Il prépare actuellement la première traduction arabe de Heidegger (*Hermeneutik der Faktizität*).



هنا صبحي (العراق-فرنسا)

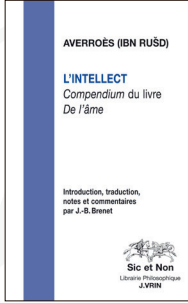
استاذة الأدب الفرنسي والترجمة في الجامعة المستنصرية وجامعة بغداد (العراق) لغاية ٢٠٠١. أشرفت على العديد من أطاريح طلبة الدراسات العليا. «مسؤولة الترجمة والنشاطات الثقافية» في المركز الثقافي الفرنسي في بغداد لغاية ٢٠٠٣. نشرت العديد من البحوث والدراسات في الأدب والترجمة. وترجمت العديد من الروايات والكتب الفلسفية من ضمنها «مسائل في علم الاجتماع» لبير بورديو، رواية «التحول» لميشيل بوتور، وفي أدب الرحلات «انطباعات عن الشرق وشبه الجزيرة العربية ١٨١٧-١٨١٩» للكونت فاتشوف جفوسكي. نالت جائزة ابن خلدون- سنغور (٢٠١٤) عن ترجمتها لكتاب «النهج- إنسانية البشرية، الهوية البشرية» للفيلسوف الفرنسي أدغار موران. أستاذة اللغة والأدب الفرنسي في جامعة السوربون-أبو ظبي (الامارات العربية المتحدة) منذ ٢٠٠٦.

HANA SUBHI (IRAK-FRANCE)

Professeure de littérature et de traduction à l'Université Moustansyria (Iraq) jusqu'en 2001. Responsable des activités culturelles et de traduction au Centre culturel français de Bagdad jusqu'en 2003. Elle a dirigé plusieurs mémoires de Master en Littérature française et en Traduction. Elle a traduit plusieurs ouvrages dont « *Questions de sociologie* » de Pierre Bourdieu, « *La Modification* » de Michel Butor, « *Impressions d'Orient et d'Arabie 1817-1819* » de Rzewuski. Lauréate du Prix Ibn Khaldoun-Senghor (2014) pour la traduction du livre d'Edgar Morin « *L'humanité de l'Humanité, l'identité humaine* », elle est membre de plusieurs jurys littéraires et de traduction. Elle est professeure de langue et littérature française à l'Université Sorbonne-Abu Dhabi depuis 2006.

LES LAURÉATS

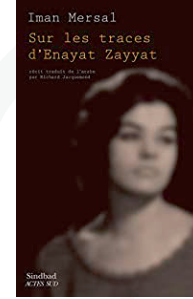
الفائزون



جان باتيست برونه | 2022 | Jean-Baptiste Brenet

هو بروفيسور وشاغل كرسي
فلسفة العصور الوسطى في جامعة
السوربون بانتيون/باريس الأولى
حيث يدرّس الفلسفة العربية مترجماً
لأهم مصادرها (من العربية واللاتينية
إلى الفرنسية)، وهو - خارج عمله
الأكاديمي الرسمي - له مؤلفاته
الخاصة به كفيلسوف جامعاً بها ما
بين تأملاته في فكر مشائى العرب/
العصور الوسطى ومسائل الفلسفة
الحديثة، مدير سلسلة ترجمة
Vrin لفلسفات للعصور الوسطى في
كما هو عضو المجلس الاستشاري
العلمي في معهد الأبحاث الفرنسي
للاسلامولوجيا، آخر مؤلفاته
ما معنى أن تفكر؟ (صادر قريباً)
بالعربية عن دار صوفيا بترجمة
الشاعر المغربي محمد الأمين
نوازي.

Professeur à l'Université
Paris 1 Panthéon-
Sorbonne où il enseigne
la philosophie arabe.
Traducteur de l'arabe
et du latin, il est – outre
son travail universitaire
– l'auteur de plusieurs
essais qui mêlent pensée
médiévale et philosophie
moderne. Il co-dirige
la collection *Translatio*.
Philosophies médiévales
chez Vrin. Il est membre
du Conseil scientifique
de l'*Institut français*
d'Islamologie. Son dernier
ouvrage est : *Que veut dire
penser ? Arabes et Latins*,
Paris, Payot, 2022.



ريشار جاكمون | 2021 | Richard Jacquemond

أستاذ لغة وأدب عربي
حديث ومدير معهد
الدراسات حول العالم
العربي والإسلامي التابع
لجامعة أكس-مارسيليا
والمركز القومي للبحث
العلمي. وهو باحث
متخصص في مصر
المعاصرة حيث أقام فيها
لفترة طويلة، وقد ترجم من
العربية إلى الفرنسية أكثر
من عشرين مؤلفاً.

Professeur de langue
et littérature arabes
modernes et directeur de
l'Institut de Recherches et
d'Etudes sur les Mondes
Arabes et Musulmans
(IREMAM, Aix-Marseille
Université et CNRS).
Spécialiste de l'Egypte
contemporaine,
où il a longtemps résidé,
il a traduit plus de
20 ouvrages de l'arabe
vers le français.

Ibn
Khaldoun
Senghor
traduction



عبد الحق بتكمتني | 2020 | يونس الزواين

ناقد ومترجم مغربي يدرس
الأدبين الفرنسي والمقارن
والترجمة الأدبية في الكلية
متعددة التخصصات بتازة.
مدير مختبر البحث في
«اللغة والآداب والترجمة»
ومجلة AEncres.
نسق وأصدر عدة كتب
حول الترجمة وترجمات،
فضلا عن دراسات في
مجالات متخصصة داخل
المغرب وخارجه. وهو
حاصل بمعية عبد الحق
بتكمتني على جائزة ابن
خلدون-سنگور، ٢٠٢٠.

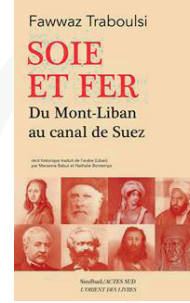
شاعر ومترجم مغربي،
باحث في النقد
والمصطلحية. صدرت له
في الترجمة: موجز تاريخ
الديداكتيك لدوكورت
وآخرين (٢٠٢٠)،
سوسيولوجية النص بين
الإنتاج والتلقي لبيري زيم
(٢٠٠٥). نشر دراسات
وأبحاثا نقدية وترجمية
ومصطلحية في مجلات
متخصصة وضمن مؤلفات
جماعية في المغرب
والمشرق وأوروبا.

Younès Ez-Zouaine | 2020 | Abdelhak Boutaqmanti

critique et traducteur.
Il enseigne la littérature
française et comparée
et la traduction
littéraire à l'Université
Sidi Mohammed de
Fès, Maroc. Il est le
directeur du Laboratoire
de recherche en
« Langue, Littérature
et Traduction » et de la
revue AEncres. Il a fait
paraître des traductions
(du français vers l'arabe
et vice versa) ainsi que
plusieurs ouvrages
collectifs et des études
spécialisées.

chercheur, traducteur
et poète. Il a fait paraître
plusieurs recueils
de poésie : *Biographies
des sentiers* (2018),
Kamasoutra (2004)
et des traductions
du français vers
l'arabe. Il a publié
des études critiques et
de traductologie dans
des revues spécialisées
et dans des ouvrages
collectifs.

Ibn
Khaldoun
Senghor
traduction



Marianne Babut | 2019 | Nathalie Bontemps

Marianne Babut est née en 1981 à Roubaix. Après des études en sociologie et en arabe littéraire, elle a vécu plusieurs années en Syrie et s'est spécialisée dans la traduction des sciences humaines et politiques, ainsi que dans le sous-titrage de documentaires audiovisuels.

Nathalie Bontemps a vécu à Damas entre 2003 et 2011. Elle a traduit de nombreux ouvrages d'auteurs libanais et syriens. En 2016, elle publie « Gens de Damas » aux éditions Al Manar. Elle vit aujourd'hui à Saint Denis, en banlieue parisienne, où elle enseigne l'arabe.

ناتالي بونتان | 2019 | ماريان بابو

ولدت ماريان بابو عام ١٩٨١ في شمال فرنسا. درست العلوم الاجتماعية ثم درست اللغة العربية. سافرت بعد ذلك الى البلدان العربية لتعمق فهمها للغة وعاشت في سوريا. اقتصت بالترجمة في مجال العلوم الإنسانية والسياسية و شاركت في ترجمة العديد من الأبحاث والمقالات بالإضافة للأفلام الوثائقية.

أقامت ناتالي بونتان في دمشق بين ٢٠٠٣ و ٢٠١١. ترجمت أعمالاً عديدة لكتاب سوريين و لبنانيين. أصدرت كتاباً عنوانه «ناس دمشق» عن دار المنار سنة ٢٠١٦. تعيش الآن في سان دني قرب باريس حيث تدرّس اللغة العربية.

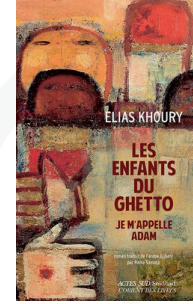
ابن خلدون
Ibn Khaldoun
Senghor
traduction



2018 | Mohamed Elkadhi : محمد القاضي

هو مؤلف ومترجم وأستاذ جامعي، دُرّس اللغة والآداب العربية في تونس، والسنغال، وجزر القمر، والمملكة العربية السعودية. ترجمة من الفرنسية إلى العربية، أنجزها جماعيا أحمد السماوي، ومحمد الخبو، ومحمد القاضي، ومحمد نجيب العمامي بإشراف محمد القاضي، صدرت سنة ٢٠١٧ عن دار سيناترا (معهد تونس للترجمة).

Auteur, traducteur et professeur d'enseignement supérieur, Mohamed Elkadhi a enseigné la langue et la littérature arabes en Tunisie, au Sénégal, aux Iles Comores et en Arabie Saoudite. Traduction du français vers l'arabe, réalisée collectivement par Ahmed Smaoui, Mohamed El Khabou, Mohamed Elkadhi et Mohamed Néjib Laamami sous la direction de Mohamed Elkadhi et publiée en 2017 par les Editions Cenatra (Institut de Traduction de Tunis).



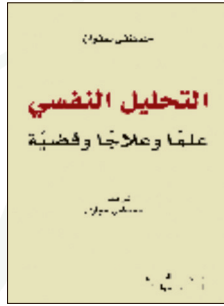
2018 | Rania Samara رانية سماره

(Mention spéciale) :

Chercheuse associée à l'IISMM/EHESS, ancienne professeure de littérature et de traduction à l'Université de Damas et à la Sorbonne nouvelle. Elle a traduit dernièrement les ouvrages d'Elias Khoury chez Actes Sud, notamment La Porte du Soleil et Yalo mais aussi les œuvres de Saadallah Wannous, dont Rituel pour une métamorphose et Son Excellence de Naguib Mahfouz.

باحثة مشاركة في مدرسة الدراسات العليا للعلوم الاجتماعية. أستاذة الآداب والترجمة سابقاً في جامعة دمشق كما في جامعة السوربون الحديثة. ترجمة مؤخرًا لصالح دار نشر آكت سود رويات الياس خوري ومنها باب الشمس ويالو، وكذلك مسرحيات سعد الله ونوس ومنها طقوس الإشارات والتحولات، ورواية حضرة المحترم لنجيب محفوظ.

مترجمة
Ibn
Khalidoun
Senghor
traduction



Mustapha Hijazi : 2017 | الدكتور مصطفى حجازي

(لبنان): متحصل على
دكتوراه دولة في علم
النفوس بجامعة «ليون»
فرنسا (١٩٦٧) وأستاذ علم
نفوس بجامعة لبنان وجامعة
البحرين. فاز بالجائزة عن
ترجمته إلى العربية لكتاب
«التحليل النفسي علما
وعلاجاً وقضية» لمصطفى
صفوان والصادر في ٢٠١٦
تحت إشراف هيئة البحرين
للثقافة والآثار.

Docteur en psychologie
de l'Université de
Lyon, France (1967) et
professeur universitaire
au Liban et au Royaume
du Bahrein, il a été primé
pour sa traduction vers
l'arabe de l'ouvrage « La
psychanalyse : Science,
Thérapie et cause » de
Moustapha Safouan ; sa
traduction a été publiée
en 2016 sous l'égide
de l'Autorité du Royaume
du Bahrein pour la Culture
et les Antiquités.



Brahim Sahraoui : 2016 | إبراهيم صحراوي (الجزائر):

أستاذ في جامعة الجزائر
٢ (الجزائر)، نال الجائزة
لترجمته من الفرنسية
إلى العربية الكتاب
الجماعي بإشراف جان
فرنسوا دورتيي، «فلسفات
عصرنا». صدرت الترجمة
عن دار نشر الاختلاف
(الجزائر العاصمة) ودار
الناشرين العلميين العرب،
(بيروت- لبنان).

Professeur à l'Université
Alger 2 (Algérie) ; il a
été récompensé pour sa
traduction du français
collectif dirigé par
Jean-François Dortier,
Philosophies de notre
temps ; la traduction est
parue conjointement
aux éditions El-Ikhilef
(Alger) et Arab Scientific
Publishers, Inc (Beyrouth-
Liban).

Ibn
Khalidoun
Senghor

traduction



Makram Abbès : 2015 | مكرم عباس : أستاذ في
 مدرسة الأساتذة العليا في
 ليون، وعضو في المختبر
 المثلث وفي المعهد
 الجامعي الفرنسي. يجري
 مكرم عباس بحثاً حول
 الفلسفة الأخلاقية والسياسة
 في الإسلام. نال الجائزة
 لترجمته من العربية إلى
 الفرنسية كتاب «تسهيل
 النظر وتعجيل الظفر في
 أخلاق الملك وسياسة
 المُلْك» للمواردي، أصدرته
 دار النشر «لي بيل ليتز»
 فرنسا.

Professeur à l'ENS
 de Lyon, membre du
 laboratoire Triangle et de
 l'Institut Universitaire de
 France, Makram Abbès
 mène des recherches
 sur la philosophie morale
 et politique en Islam. Il a
 été récompensée pour
 sa traduction de l'arabe
 vers le français de De
 l'Éthique du Prince et du
 gouvernement de l'État
 de Al-Māwardī, parue
 aux Editions Les Belles
 Lettres.

Hana Subhi : Docteur 2014 | هناء صبحي (العراق) : دكتورة
 في الآداب من جامعة باريس
 ٣ واستاذة اللغة الفرنسية
 في جامعة باريس-السوربون
 في أبو ظبي - الإمارات
 العربية المتحدة. نالت
 الجائزة لترجمتها كتاب العالم
 الاجتماعي الفرنسي ادغار
 موران «المنهج، مجلد ٥:
 الهوية الانسانية، إنسانية
 البشرية»، من اللغة الفرنسية
 إلى اللغة العربية والصادرة
 عن مؤسسة أبو ظبي للثقافة
 والتراث، سلسلة كلمة.

ès lettres de l'Université
 Paris III, professeur
 de langue française
 à l'Université Paris-
 Sorbonne d'Abou Dhabi,
 elle a été récompensée
 pour sa traduction du
 français vers l'arabe
 de La méthode, Tome
 5 : L'identité humaine,
 l'humanité de l'humanité
 d'Edgar Morin, publiée
 par l'Institution Abou
 Dhabi pour la Culture et
 le Patrimoine, collection
 Kalima.

Ibn
 Khaldoun
 Senghor
 traduction



Mohamed Haddad : 2013 | محمد الحداد (تونس):

دكتور في الآداب في جامعة
السوربون (باريس)، أستاذ
جامعي، اختصاصي في الحضارة
العربية وتاريخ الأديان. نال
الجائزة لترجمته من اللغة
الفرنسية الى اللغة العربية
كتاب المفكر الفرنسي
فريدريك لونوار «المصنف
الوجيز في تاريخ الأديان» دار
نشر بلون.

Docteur ès lettres de
la Sorbonne (Paris),
professeur universitaire,
spécialiste en civilisation
arabe et histoire
des religions, il a été
récompensé pour sa
traduction du français
vers l'arabe du Petit traité
d'histoire des religions
(Plon) de Frédéric Lenoir.

Ravane Mbaye : 2012 | روحان امباي (السنغال):

أستاذ في جامعة الشيخ أنت
ديوب في دكار. نال الجائزة
لترجمته من اللغة العربية الى
اللغة الفرنسية كتاب «جواهر
المعاني والانجاز في فيض
أبو العباس التيجاني» للعلامه
الصوفي سيدي علي حراز بن
العربي براده. صدر الكتاب
عام ٢٠١١ باللغتين العربية
والفرنسية بصفحات متقابلة
عن دار نشر البراق بباريس.

Professeur à l'Université
Cheikh Anta Diop de
Dakar, il a été récompensé
pour sa traduction de
l'arabe vers le français
de Perles des sens et
réalisation dans le flux
d'Abû-l-'Abbâs at-Tijânî
de Sidi Ali Harâzîm Ibn Al-
'Arabi Barrâda. L'ouvrage
a été publié en 2011, en
édition bilingue arabe
et française en vis-à-vis,
par les Éditions Albouraq
(Paris).

Ibn
Khaldoun
Senghor

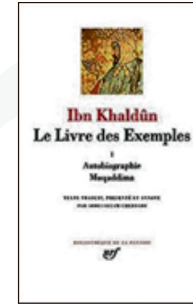
traduction



2011 | Abdelkader Mhiri et Hammadi Sammoud :

عبد القادر المهيري
وحماي صمود (تونس):
فاذا الأستاذان الباحثان
في جامعة منوبة (تونس)
لترجمتهما من الفرنسية
الى العربية «القاموس
الموسوعي الجديد لعلوم
اللغة» (دار نشر لو سوي،
١٩٩٥)، الصادر عن المركز
الوطني للترجمة في تونس
عام ٢٠١٠.

les deux chercheurs
de l'Université de la
Manouba (Tunis) ont
été récompensés pour
leur traduction du
français vers l'arabe du
Nouveau dictionnaire
encyclopédique des
sciences du langage (Le
Seuil, 1995), éditée par
le Centre national de
traduction de Tunisie en
2010.



2010 | Abdesselam Cheddadi :

عبد السلام الشدادي
(المغرب) : أستاذ باحث في
المعهد الجامعي للبحوث
العلمية في جامعة محمد
الخامس في الرباط. نال
الجائزة لترجمته من العربية
الى الفرنسية كتاب «ترجمة
حياة المؤرخ ابن خلدون
بقلمه»، نشرتها دار الفنون
والعلوم والآداب (المغرب).

Professeur chercheur à
l'Institut universitaire de la
Recherche scientifique de la
Université Mohammad
V de Rabat, récompensé
pour sa traduction de
l'arabe vers le français
de l'Autobiographie d'Ibn
Khaldoun, éditée par la
Maison des Arts, des
Sciences et des Lettres
(Maroc).

ترجمة
ابن خلدون
Ibn
Khaldoun
Senghor

traduction



Hassan Hamzé : 2009 | حسن حمزة: أستاذ جامعي

سوري فرنسي في جامعة
ليون ٢. نال الجائزة لترجمته
من الفرنسية الى العربية
كتاب لوي- جان كالفى
« حرب اللغات والسياسات
اللغوية » (دار نشر هاشيت
الدولى، فرنسا)، الصادر عن
منشورات المنظمة العربية
للترجمة تحت عنوان « حرب
اللغات والسياسات اللغوية ».

universitaire franco-syrien,
professeur à l'Université
de Lyon 2, récompensé
pour la traduction du
français vers l'arabe de
l'ouvrage de Louis-Jean
Calvet «La guerre des
langues et les politiques
linguistiques» (Éd.
Hachette International,
France), paru aux éditions
de l'Organisation arabe
de la traduction sous le
titre «Harb al-Loughat wal
Siyasat al-loughawiya».

2008 | Le Centre de recherche

علمي (سركوس - المغرب)
للترجمة: (CERCOS-Maroc)
من العربية الى الفرنسية
كتاب «العقل السياسي في
الاسلام، الأمس واليوم» للمفكر
محمد عابد الجابري (دار نشر
لا ديكوفرت، باريس، ٢٠٠٧
للنسخة الفرنسية)، بإنجاز
المترجم بوسيف واسطى،
ومشاركة عبد الهادي الدريسي
ومحمد زكراوي، بتنسيق
واشراف أحمد محفوظ، مدير
مركز سركوس.

**et de coordination
scientifiques (Cercos-
Maroc) pour la
traduction,** de l'arabe
vers le français, de
l'ouvrage «La raison
politique en islam, hier et
aujourd'hui» de Mohamed
Abed al-Jabri (Éditions La
Découverte, Paris, 2007
pour la version française),
réalisée par Boussif
Ouasti, traducteur, avec la
participation de Abdelhadi
Drissi et Mohamed
Zekraoui, sous la
coordination et la révision
de Ahmed Mahfoud,
directeur du Cercos.

Ibn
Khalidoun
Senghor
traduction

شروط المشاركة

CONDITIONS DE PARTICIPATION

- يجب أن تتوفر في الأعمال المرشحة للجائزة المعايير الآتية :**
- أن تكون قد تم نشرها
 - أن تكون ترجمة أولى حديثة من العربية إلى الفرنسية أو من الفرنسية إلى العربية للعمل الأصلي. تُستثنى من هذا الشرط النصوص الكلاسيكية للثقافتين
 - ألا يكون قد نال جائزة أخرى للترجمة
 - أن يكون قد حصل على الإحالة القانونية لحقوق الترجمة
- تقبل الترشيحات للجائزة من قبل:**
- المترجمين الذين تنطبق عليهم أحكام النظام
 - الجامعات ومعاهد التعليم العالي ومراكز الدراسات والبحوث في الفضاين اللغويين
 - الجمعيات والاتحادات الوطنية في الدول العربية والدول الفرنكوفونية
 - الشخصيات المرموقة في مجالات الجائزة
 - دور النشر

- لا يمكن للفائز عن الدورة السابقة تقديم ترشيحه مجدداً إلا بعد انقضاء خمس سنوات.**
- يجب إرفاق كل ترشيح بالوثائق الآتية :**
- السيرة الذاتية للمرشح
 - مصحوبة بدباجة عن أعماله المترجمة
 - موضوع الترشيح مع تنويه بإسهامها في التعريف المتبادل للثقافتين
 - ثماني نسخ من العمل المترجم، موضوع الترشيح، وثمانى نسخ من العمل الأصلي

Les candidatures au Prix peuvent être soumises par :

- les traducteurs qui répondent aux conditions fixées par le règlement ;
- les universités, instituts d'enseignement supérieur et centres d'études et de recherche des deux espaces linguistiques ;
- les associations et les unions nationales des pays arabes et des pays francophones ;
- les personnalités de renommée dans les domaines du Prix ;
- les maisons d'édition.

La candidature au Prix consiste en une œuvre littéraire ou en sciences humaines traduite du français vers l'arabe ou de l'arabe vers le français.

Les œuvres présentées pour ce Prix doivent répondre aux critères suivants :

- être publiées ;
- être la première traduction récente de l'arabe vers le français ou du français vers l'arabe de l'œuvre d'origine. Les grands textes classiques des deux cultures sont dispensés de cette condition ;
- n'avoir pas obtenu un autre Prix de traduction ;
- avoir obtenu la cession légale des droits de traduction.

Un lauréat d'une édition précédente ne peut représenter sa candidature au Prix avant un délai de 5 ans.

Chaque candidature doit être accompagnée des documents suivants :

- un curriculum vitae du candidat, accompagné d'une présentation de ses travaux de traduction, objets de la candidature, soulignant leur apport à la connaissance mutuelle des deux cultures ;
- huit exemplaires de l'ouvrage traduit, objet de la candidature et huit copies de l'ouvrage original



L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) est une institution fondée sur le partage d'une langue, le français, et de valeurs communes. Elle rassemble à ce jour 88 États et gouvernements dont 54 membres, 7 membres associés et 27 observateurs. Le Rapport sur la langue française dans le monde 2018 établit à 321 millions le nombre de locuteurs de français.

Présente sur les cinq continents, l'OIF mène des actions politiques et de coopération dans les domaines prioritaires suivants : la langue française et la diversité culturelle et linguistique ; la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ; l'éducation et la formation ; le développement durable et la solidarité. Dans l'ensemble de ses actions, l'OIF accorde une attention particulière aux jeunes et aux femmes ainsi qu'à l'accès aux technologies de l'information et de la communication.

Contacts

Direction « Langue française et diversité des cultures francophones »

Claudia Pietri, spécialiste de programme

claudia.pietri@francophonie.org • +33 (0)1 44 37 32 22

Presse : media@francophonie.org

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

19-21, avenue Bosquet, 75007 Paris, France • +33 (0)1 44 37 33 25 • francophonie.org